

Psalm 120 (121)

Levávi óculos méos in mόνtes,
 Unde véniet auxílium míhi.
 Auxílium méum a Dómino,
 Qui fécit caelum et térram.
 Non det in commoti6nem pédem túum:
 Néque dormítet qui custódit te.
 Ecce non dormitábit néque d6rmiet,
 Qui custódit Israel.

I raised my eyes to the mountains,
 whence help comes to me.
 My help is from the Lord,
 who made heaven and earth.
 May he not let your foot slip:
 and may he not be drowsy who protects you.
 Behold, he will not be drowsy nor sleep,
 who protects Israel.

D6minus cust6dit te,
 D6minus protéctio túa
 super mánum d6xteram túam.
 Per díem sol non úret te,
 Neque lúna per nóctem.
 Dominus cust6dit te ab 6mni málo:
 Cust6diat ánimam túam D6minus.
 D6minus cust6diat intr6itum túum
 et éxítum túum:
 Ex hoc nunc et úsque in saéculum.

The Lord protects you,
 the Lord is your protection
 upon your right hand.
 By day the sun will not burn you,
 nor the moon by night.
 The Lord protects you from every evil:
 may the Lord protect your soul.
 May the Lord protect your going in
 and your going out:
 from now until the end of the age.

Levavi oculos meos

Nicolas Gombert
 (S. Netherlandish; c.1495–c.1560)

I raised my eyes

1 6

S Le - - - vá - - - - - vi ó-culos mé -

A Le - vá - - - - - vi ó - cu - los mé -

T Le - vá - - - - - vi ó - cu - los mé - os, ó - cu - los mé - os,

B Le - - - - - vá - - - - -

to the

7 11

S -os, le - vá - vi ó - cu - los mé - - - - os in món -

A -os, le - vá - vi ó - - cu - los mé - - - - os in món -

T le - vá - - - - - vi ó - - cu - los mé - os in

B -vi ó - cu - los mé - os

Published in *Musica quatuor vocum ... liber primus*, Venice, 1539. Our source: *N. Gombert: Opera omnia*, ed. J. Schmidt-Görg, CMM, 1951–75. Notation here is a tone higher than the original with note values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 12 Oct 2014

mountains, *whence help comes to*

12 16

tes, Un -
tes, in món - - - -
món - - - - tes, Un - de vé-ni - et au-xí-li -
in món - - - - tes, Un - de vé-ni -

me. *My*

17 22

- de vé-ni - et au-xí - - li-um, au-xí - - li - um mí - - hi.
- - - tes, Un - de vé-ni - et au-xí-li - um mí - hi. Au -
- um mí - hi, un - - - de vé - - ni - et au-xí-li - um mí - - hi. Au-xí-li -
- et, un - de vé-ni - et au-xí-li - um mí - hi.

help is from the Lord, *who*

23 27

Au - - xí - lium mé - um a Dó - - mi - no,
-xí - - lium méum a Dó - - - - mi - no,
- um mé - um a Dó - mi - no, a Dó - - - - mi - no, Qui fé - cit
Au - - xí - lium mé - um a Dó - - - - mi - no, Qui

made heaven and earth.

28 33

Qui fé-cit caé - lum et tér - - - ram, et caé - lum.
 Qui fé-cit caé - lum.
 caé - lum et tér - ram, qui fé-cit caé - lum.
 fé-cit caé - lum et tér - - - ram, caé -

May he not let your foot slip:

34 39

tér - - - ram. Non det in commo-ti - ó - nem
 et tér - - - ram. Non det in com-mo-ti - ó-nem pé - dem tú - lum et tér - ram.
 Non

and

40 44

pé - - - dem tú - - - um:
 um, pé - dem tú - um, pé-dem tú - - um: Né -
 det in commo-ti - ó - nem pédem tú - um: Né-que dor -
 Non det in commo - ti - ó-nem pé-dem tú - - - um:

may he not be drowsy who protects you.

45 49

Né-que dor-mí-tet qui cu-stó-dit te né-que dor-mí - - -
 -que dor-mí-tet qui cu-stó-dit te, né-que dor -
 -mí-tet qui cu-stó-dit te, né-que dor -
 Né - que dor-mí-tet

Behold,

50 55

-tet, né-que dormí - - tet qui cu - - - stó - dit
 -mí - - - tet, né-que dor-mí - tet qui cu-stódit te. Ec-ce non
 -mí - - tet, né-que dor-mí - tet qui cu-stódit te, qui cu -
 qui custó - dit te, néque dormí - tet qui cu-stódit te

he will not be drowsy nor sleep,

56 61

te. Ec-ce non dormi-tá - bit...
 dormi-tá - bit, éc-ce non dormi-tá - bit né-que dór - - mi-et,
 -stó - - - dit te. Ec-ce non dormi-tá - bit né -
 Ec-ce non dormi-tá - bit, éc-ce non dormi -

who protects Israel.

62 66

- tá - bit né - que dór - mi - et, Qui cu - stó -

67 71

Qui cu - stó - dit Is - ra - el,
- stó - dit Is - ra - el, qui

72 76

- el, qui cu - stó - dit Is - ra - el.
Is - ra - el, qui cu - stó - dit Is - ra - el.
qui cu - stó - dit Is - ra - el.
cu - stó - dit Is - ra - el, cu - stó - dit Is - ra - el.

The Lord protects you,

the Lord

77 82

Dó - - mi - nus cu - stó - dit te, Dó - mi - nus cu - stó - dit te, Dó - mi - nus cu - stó - dit te, Dó - mi - nus pro-

is your protection

upon your right

83 88

Dó - minus pro - tég - - - ti - o tú - - - a - nus pro - tég - ti - o tú - a, pro - tég - - ti - o tú - a - nus pro - tég - ti - o tú - a, pro - tég - - ti - o tú - a su - per - tég - ti - o tú - a su - per má - num

hand.

89 94

su - per má - num déx - teram má - num déx - teram tú - - am, déx - te - ram tú - - - am,

By day

95 100

tú - - am. Per dí - -

- - - - am, su - per má - num - déx - teram tú - - - -

super má-num déx - - - - te-ram tú - - - -

su - per má - num déx - - - - te-ram tú - - - -

the sun will not burn you,

nor the

101 105

-em sol non ú - ret - - - te - - - , Ne - que - - -

-am. Per dí - - em sol non ú - ret te, Ne -

-am. Per dí - em sol non ú - - - ret - - - te,

-am. Per dí - em sol non ú - ret te,

moon by night.

The Lord protects you

106 112

lú - na per nó - - - ctem. Do - mi - nus cu - stó - dit

- que - - - lú - na per nó - ctem. Do - mi - nus cu -

Ne - que - - - lú - na per nó - - - ctem.

Ne - que - - - lú - na per nó - ctem.

113 117

te, cu - stó - - - dit te ab
 -stó - dit te, cu - - - stó - - dit te, cu - stódit te ab
 Do - - mi - nus cu - - stó - dit te, cu - stó - dit te ab
 Do - - - mi - nus cu - - stó - dit te ab

from every evil: may the Lord protect your soul.

118 123

óm-ni má - lo: Cu - stó - di - at á - nimam
 óm-ni má - lo: Cu - stó - di - at
 óm-ni má - lo: Cu - stó - di - at á - -
 óm-ni má - lo: Cu - stó - - di -

May the

124 127

tú - - - - am Dó - - - - minus. Dó - - mi -
 á - - ni - mam tú - - am Dó - - - - mi - nus.
 - - - - ni - mam tú - am Dó - - - - - - - - -
 -at á - - ni - mam tú - - am

Lord protect your going in

128 133

-nus cu - stó - di - at in - tró - - itum tú - um, in - tró - i - tum tú -
Dó - mi - nus cu - stó - - di - at in - tró - i -
- - - mi - nus. Dó - minus, Dó - - - mi - nus custó - di - at in -
Dó - - mi - nus. Dó - - mi - nus cu -

134 138

- - - - - um, in - tró - i - tum tú - um et
- tum tú - um, in - - tró - i - tum tú - - - - - - - - - um
- tró - itum tú - um, in - tró - i - tum tú - -
- stó - - - di - at in - tró - i - tum tú - um, tú - - - -

and your going out:

139 143

é - xi - tum tú - um, et é - xi - - tum tú - - - - -
et é - - - xi - tum tú - - - - -
um et é - xi - - tum tú - - - - -
um et é - xi - tum tú - -

from now *until the end of*

144 149

-um: Ex hoc nunc, ex hoc nunc et usque in sae -

-um: Ex hoc nunc, ex hoc nunc et usque

-um: Ex hoc nunc,

-um: Ex hoc nunc,

the age.

150 154

- - cu-lum, ex hoc nunc et us-que

in sae - - cu-lum, ex hoc nunc et us -

ex hoc nunc et us - -

ex hoc nunc et us-que in

155 160

in sae - - - cu - lum, in sae - - - cu - lum.

-que in sae - cu-lum, et us-que in sae - - - cu - - - lum.

-que in sae - - - cu - lum, sae - cu - - - lum.

sae - - cu - lum, et us-que in sae - - - - - cu - - - lum.

Alterations: To ease SATB performance, we exchanged alto and tenor in bars 52-54. We standardized the text from the Vulgate Bible. And we exchanged the time values of the soprano's third- and second-to-last notes.